

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Złoży* zaś z tej rzeźnej ofiary pokoju,** (jako) wdzięczny dar dla JAHWE, tłuszcz pokrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest przy wnętrznościach,***1)2)3)                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Z tej rzeźnej ofiary pokoju złoży, jako wdzięczny dar dla JAHWE, tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz na otrzewnej,                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem z ofiary pojednawczej złoży JAHWE ofiarę ogniową: tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest na nich;                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem ofiarować będzie z ofiary spokojnej paloną ofiarę Panu; tłustość okrywającą wnętrzności, i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będą ofiarować z ofiar zapokojnych na obiatę JAHWE łój, który okrywa wnętrze, i cokolwiek jest tłustości wewnątrz:                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem złoży z ofiary biesiadnej ofiarę spalaną dla Pana, to jest tłuszcz, który okrywa wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest nad nimi,                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A z tej ofiary pojednania złoży jako ofiarę ogniową dla Pana tłuszcz pokrywający wnętrzności i wszystek tłuszcz, który jest przy wnętrznościach,                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie z tej ofiary wspólnotowej złoży JAHWE przez spalenie: tłuszcz, który okrywa wnętrzności, oraz cały tłuszcz, który jest nad wnętrznościami,                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Z ofiary wspólnotowej ofiaruje JAHWE przez spalenie: tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz nad nimi,                                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem z tej ofiary dziękczynnej spali na cześć Jahwe tłuszcz okrywający wnętrzności, wszystek tłuszcz przylegający do nich                                                                |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I przybliży z oddania pokojowego zarzylanego na ucztę [zewach haszlamim] [oddanie] ogniowe dla Boga - tłuszcz, który przykrywa wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесуть з жертви спасіння в дар Господеві, жир, що покриває внутреності, і ввесь жир що на внутреності,                                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I kapłan przyniesie z opłatnej ofiary, jako ofiarę ogniową WIEKUISTEMU: Łój pokrywający trzewia oraz cały łój, który jest nad trzewiami;                                                  |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | I na ofiarę ogniową dla JAHWE złoży część tej ofiary                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> Wg G: złożą, προσάξουσιν, co sugerowałoby synów Aarona; pod. w. 9.

<sup>2)</sup> <x>30 7:15-21</x>

<sup>3)</sup> tłuszcz pokrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest przy wnętrznościach,

הַקֶּרֶב הַחֵלֶב הַמִּכְסֶּה וְהָאֵתֶרֶת הַקֶּרֶב וְהָאֵתֶרֶת הַחֵלֶב וְהָאֵתֶרֶת הַקֶּרֶב : chodzi o cały tłuszcz na organach wewnętrznych i przylegający do otrzewnej. Lub: tłuszcz na otrzewnej (l. na przeponie).

|  |            |        |                                                                                                        |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | współuczestnictwa, mianowicie tłuszcz okrywający jelita –<br>wszystek tłuszcz, który jest na jelitach. |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|